

大雁
诗丛

曼德尔施塔姆诗选

[俄] 奥西普·曼德尔施塔姆 著
Osip Mandelstam

黄灿然 译

广西人民出版社

大雅诗丛

曼德尔施塔姆诗选

曼德尔施塔姆诗选

[俄] 奥西普·曼德尔施塔姆 著
Osip Mandelstam

黄灿然 译

 广西人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

曼德尔施塔姆诗选 / (俄) 曼德尔施塔姆著; 黄灿然译. — 南宁: 广西人民出版社, 2015. 6

(大雅诗丛)

ISBN 978-7-219-09090-9

I. ①曼… II. ①曼… ②黄… III. ①诗集—俄罗斯—现代 IV. ①I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第 224821 号

曼德尔施塔姆诗选

[俄] 奥西普·曼德尔施塔姆 / 著 黄灿然 / 译

出版人 卢培钊
监 制 白竹林
责任编辑 吴小龙 罗绍松
书籍设计 刘 凇 (广大迅风艺术)
责任校对 钟丽丽
印前制作 麦林书装

出版发行 广西人民出版社
社 址 广西南宁市桂春路 6 号
邮 编 530028
印 刷 广西大华印刷有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 10.25
字 数 248 千字
版 次 2015 年 6 月 第 1 版
印 次 2015 年 6 月 第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-219-09090-9/I·1777
定 价 48.80 元

版权所有 翻印必究

目 录

选自《石头》

- | | | |
|-----|---------------|-----|
| 003 | 我应当只读儿童书 | 010 |
| 004 | 比温柔还温柔 | 011 |
| 005 | 我被赋予一个身体 | 012 |
| 006 | 一双硕大的眼睛 | 013 |
| 007 | 不需要说话 | 014 |
| 008 | 你在向谁微笑呢 | 015 |
| 009 | 如果冬天早晨是黑暗的 | 016 |
| 010 | 我奉献生命的诗歌精神 | 017 |
| 011 | 你住所里没人 | 018 |
| 012 | 讨厌的癞蛤蟆 | 019 |
| 013 | 听觉拉紧感觉的帆 | 020 |
| 014 | 我在邪恶而多泥的池塘中长大 | 021 |
| 015 | 大池塘透明的幽暗显出 | 022 |
| 016 | 不容更改的词语 | 023 |
| 017 | 给安娜·阿赫玛托娃 | 024 |
| 018 | 这些马走得多缓慢 | 025 |

- 019 沉闷、潮湿、雷声滚滚的空气
- 021 贝壳
- 023 啊，天空，天空，我将梦见你
- 024 一个穷艺术家
- 025 新月悬在蓝天
- 026 我冷得直打寒战
- 027 我讨厌单调的星
- 029 在浓雾中我感觉不到
- 030 旅行者
- 031 为永恒而活的人少而又少
- 032 路德会教友
- 034 圣索菲亚大教堂
- 036 巴黎圣母院
- 038 像一条蛇，我藏在
- 039 老人
- 041 这放纵刺激的生活会使我们疯狂
- 042 面包有毒，空气喝干
- 044 自画像
- 045 贱民睡着了
- 046 马蹄依然响着
- 047 自然即罗马
- 048 让那些繁华城市的名字
- 049 你隐在一团迷雾里经过
- 050 我没听过莪相的传奇故事
- 052 权杖
- 054 欧里庇得斯的老人们

055 失眠。荷马。绷紧的帆

选自《哀歌》

059 我们将死在透明的彼特罗波利斯

060 今夜无可修补

062 没有街灯照我们

063 十二月党人

065 你那美妙的发音

067 土地依然悲伤

068 啊；杨树味！

069 在可怕的高处一柱火在游移

071 自由的微光

073 哀歌

075 请从我手里拿走一点儿蜜

077 我们将在彼得堡重逢

079 跟所有其他人一样

081 我带着一个歌唱的名字

083 在黑夜把锚下在黄道带

084 圣伊萨克大教堂

选自《诗 1921—1925》

089 我在屋外的黑暗中洗涤

090 冬天对某些人是亚力酒和蓝眼潘趣

092 一阵寒冷掠过头顶

- 094 完全想不起
096 我把一张短梯靠在
098 年代
100 马蹄铁的发现者
105 石板颂
109 像一个小身体
110 1924年1月1日
114 不，我不是谁的同代人
116 你们，不高的房屋，有小小方窗
118 像夏天的闪电生命消逝
120 啊，我姨母太有钱了

选自《莫斯科笔记本》

- 123 不要向任何灵魂吐一个字
124 亚美尼亚语是一只野猫
126 给安娜·阿赫玛托娃
127 在警察局的吸墨纸上
128 列宁格勒
130 在那个权力世界里我像一个小孩
132 主啊，帮帮我
133 我们将在厨房里
134 我绝对坦白地告诉你
136 我离开我在父辈们筵席上的席位
138 某个亚历山大·赫尔佐维奇
140 我的睫毛螫痛，一颗泪从心底升起

- 141 我躲不开莫斯科
- 142 请永远保存我的文字
- 143 谣曲
- 146 在本世纪诞生的第三十一个年头
- 147 现在我爱莫斯科的法律
- 148 我不再是孩子
- 149 那不是我用沾满烟垢的落日之血写诗
- 150 劳动的僧人
- 151 安静！时间正在余烬中歌唱
- 152 嘘！我什么也不相信
- 153 在穆斯林土地
- 156 温柔小牛犊
- 157 午夜莫斯科
- 161 今天你可以把手指
- 164 好一个夏天
- 165 我还谈不上是家长
- 168 坐下，杰尔查文，别客气
- 170 莫斯科及其郊区
- 172 致德语
- 175 公寓静如一张纸
- 178 鞑靼人、乌兹别克人和涅涅茨人
- 179 我爱那织物的外观
- 180 第六感的微小属性
- 181 克服了大自然的顽固
- 182 当你毁掉所有草稿
- 183 水上的舒伯特和鸟声中的莫扎特

- 184 告诉我，荒漠的制图员
185 我从空间出来
186 我们活着，但感觉不到脚下的土地
188 如同溪水从高山
189 1934年1月10日
191 当一个灵魂，害羞又快速
192 愧疚目光的女能手

选自《沃罗涅日笔记本》

- 197 你消瘦的双肩是用来被鞭子抽红的
198 黑土地
200 我的耳机，我的小告密者
201 让我走，送我回去，沃罗涅日
202 这是什么街
203 我住在周围有菜园的地方
204 我必须活着，虽然我已经死了两次
205 是的，我躺在大地里，我的嘴巴在翕动
206 剥夺了我的四海、我的远走和高飞
207 卡马河
209 曾经，我的国家跟我说话
210 我不是被抢劫，我不是悲惨
211 日子有五个头
213 纪念奥尔加·瓦克塞尔
215 罗马的夜晚
216 我将举行一个多烟雾的仪式

- 217 我不想把我借来的尘土归还大地
- 219 从拉斐尔的画布
- 220 工厂和花园的萨德阔
- 221 我也想对着世界多惊奇一会儿
- 222 我的金翅雀，我将回过头来
- 223 孩子似的嘴在嚼糠
- 224 当那金翅雀像蓬松的生面团
- 225 他们，不是你也不是我
- 226 中提琴和竖琴
- 227 这个冬天触动我
- 228 所有这些不幸
- 230 这个地区在暗水里
- 232 从疗养所的窗口望出去
- 233 积聚如山的人头走向远方
- 234 微笑的诞生
- 235 我陷在柯里卓夫附近
- 236 当巫师开始发功
- 237 从什么流血的矿脉
- 238 你还活着，还不是孤身一人
- 239 我独自凝视冰霜的脸
- 240 我们该怎样对待这些受重创的平原
- 241 啊，这缓慢、哮喘的辽阔
- 242 别作比较
- 243 那与氧化、与合金搏斗的
- 244 如今我陷在阳光照耀的蜘蛛网里
- 245 如同来自天外的陨石在某处惊醒大地

- 246 我爱霜冻的呼吸
- 247 这个一月我该拿自己怎么办
- 248 时代强大的地标
- 250 让这空气成为证人
- 252 阿拉伯式的糟与乱
- 254 椋树的澄清和西克莫树的警觉
- 256 主动脉拥塞着热血
- 257 像伦勃朗，明与暗的烈士
- 258 圆港湾的豁口
- 259 我歌唱，当我喉咙湿润，灵魂干爽
- 260 羡慕那纤细的黄蜂，它们深入
- 261 曾经比磨过的镰刀还锐利的眼睛
- 262 就像对法沃尔斯基而言
- 263 埋在狮窝里
- 265 要是我们的对头来抓我
- 266 在深红、火红的木板上
- 267 既然我们还不能公开说出
- 268 迷失在天空里，我能做什么？
- 270 也许这就是疯狂的起点
- 272 天使似的罪犯，厚脸皮的男生
- 273 酒壶
- 274 蓝色的岛，欢乐的克里特
- 276 这是我最想要的
- 278 查理·卓别林
- 281 仿佛它还不够著名似的
- 283 我把绿色举到嘴唇上

| | |
|-----|---------------|
| 284 | 某个妻子 |
| 285 | 芽儿散发黏乎乎的诺言的气味 |
| 288 | 梨树和稠李对准我 |
| 289 | 致娜塔莎·什捷姆佩尔 |
| 291 | 曼德尔施塔姆年表 |
| 296 | 信念、希望与诗歌 |
| 300 | 参考书目 |
| 305 | 译后记 |

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

选自《石头》

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书。

我应当只读儿童书，
只珍视儿童的思想，
把所有大事情抛开抛远，
逃出悲伤的深处。

生活让我厌烦得要死，
我也没从中接受什么，
但我爱我这不幸的土地，
因为我没见过任何别的。

我晃荡在遥远的花园里
一个简陋的木秋千上，
在朦胧的谵妄中回忆
高大而暗淡的冷杉。

1908年

比温柔还温柔

诗章从那里开始

比温柔还温柔
你的脸，
比洁白还洁白
你的手；
你尽可能地远离
这个世界，
你的一切
都来自非这样不可。

非这样不可：
你的忧伤，
你永不变凉的
触摸，
还有你没有怨气的
安静声音
和你眼睛的
遥远。

1909年

比温柔还温柔
你的脸，
比洁白还洁白
你的手；
你尽可能地远离
这个世界，
你的一切
都来自非这样不可。

非这样不可：
你的忧伤，
你永不变凉的
触摸，
还有你没有怨气的
安静声音

1909

我被赋予一个身体

南浦清大郎 译

我被赋予一个身体——该拿它怎么办，
如此独特又完全属于我自己？

这呼吸和生活的静谧欢乐，
告诉我，我该感谢谁？

我是园丁，又是花，
在世界的牢狱里我并不孤单。

永恒的玻璃上早就印着
我的呼吸，我的温暖。

那将在玻璃上显现的图案
最近没有谁认出它。

让那些瞬间的黏液一滴滴淌掉——
这珍贵的图案要保持清晰。

1909年